

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

С О В Е Т С К О Е
В О С Т О К О В Е Д Е Н И Е

III

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1945 ЛЕНИНГРАД

А. И. ПОНОМАРЕВ

ПОПРАВКИ К ЧТЕНИЮ „НАДПИСИ ТИМУРА“

В статье «Карасакпайская надпись Тимура»¹ — даются дешифровка и перевод уйгурской надписи на камне, найденном у горы Алтын-Чуку, близ Карасакпайского рудника.² О происхождении этого эпиграфического памятника автор статьи пишет:

«Когда Тимур предпринял свой поход против золотоордынского хана Тохтамыша и войска его достигли в пятницу 23-го числа месяца джумади первого местности Улуг-Таг, Тимур взошел, по словам Низам ад-дина Шами, на вершину горы и осмотрел местность: «Это была степь, а в степи пустыня. Он остановился там на тот день и приказал, чтобы все воины принесли камней и построили там высокий знак. Камнетесам он приказал изобразить на нем высочайшее имя и дату этих дней, дабы на лице времени осталось воспоминание об этом походе».³

Этот камень с надписью, поставленный воинами Тимура 28 апреля 1391 г., был спустя слишком 540 лет найден и доставлен в Государственный Эрмитаж.

На одной из сторон этого камня, не носящего на себе никаких следов обработки, на неровной с трещинами плоскости, размером около 80 × 40 см, высечено две надписи: верхняя — из трех строк арабским алфавитом и нижняя — из восьми строк уйгурским алфавитом. Расположение строк уйгурской надписи идет параллельно строкам арабской, т. е. горизонтально, а не вертикально, как ожидалось бы для уйгурского письма. Резьба надписи довольно мелкая, высота строки не выше 1 см, глубина резьбы в пределах 1.5—2 мм. Поэтому мелкие трещины на камне сливаются с буквами и затрудняют чтение.⁴ Длина первой строки уйгурской надписи 40 см, расстояние между первой и восьмой строками 18 см.

Издатель дает следующую дешифровку этой уйгурской надписи, язык которой, по его определению, чагатайский:

1. qara yeti yüz toqmaq oran-da qoi
2. yil yaz-niñ ara ai turan-niñ sultan-ı

¹ Труды Отдела истории культуры и искусства Востока. Гос. Эрмитаж, т. II, Л., 1940, стр. 185—187.

² Название рудника и, по его имени, надписи карасакпайскими неверно. Рудник называется Карсакпайским (см. Большой Джезказган. Тр. Казахст. базы АН, вып. VII, Л.—М., 1935, по указателю). Гора Алтын-Чоку (там же, стр. 334—335, 346 и карта на стр. 655) находится на расстоянии более 300 км от Карсакпайского рудника, к тому же на левом берегу р. Сары-су, тогда как Улутавские горы, где была остановка Тимура, находятся на правом берегу р. Сары-су. Было бы весьма важно точно определить место находки камня.

³ Автор не приводит полностью этой даты, имеющейся у Низам ад-дина Шами, а именно 793 г. хиджры.

⁴ Трещиной является, например, вертикальная черта в конце слова, читаемого издателем как *turan*; параллельная строке черта в начале слова *yetir* — также трещина.

3. temür beg iki yüz miñ çerig bil-e ism-i ücün toqtamış qan (?)-niñ (?)
4. qanı-ya yorıdı bu yer-ge yetip bel-gü bolsun tep
5. bu oba-nı qopardı
6. tğri nısfat bergei inşall-a
7. tğri il kişi-ge rahmat qılıyai biz-ni duu-a bil-e
8. yad qılıyai

Надпись переведена так: «В стране семи сот черных Токмак в год овцы, в средний весенний месяц султан Турана Тимур-бег шел с двумястами тысяч войска, имени своего ради, по кровь Тохтамыш-хана. Достигнув этой местности, он воздвиг этот курган, дабы он был знаком. Бог да окажет правосудие! Если богу будет угодно! Бог да окажет милосердие людям! Да вспомнит о нас с благословением!»

Эту дешифровку нужно считать предварительной. Автор совершенно правильно определил общее содержание надписи. Перед нами действительно памятник, поставленный Тимуром во время его похода против Тохтамыша, о чем в надписи и говорится. Но некоторые частности надписи прочитаны неверно, некоторые сомнительно и требуют поэтому пересмотра. Древние надписи, как это уже отмечено в научной литературе, обычно не поддаются безошибочной дешифровке с первого раза.¹

Теперь на основе проделанной издателем большой и сложной работы мы можем внести некоторые исправления в чтение надписи. Так, мы иначе читаем первую строку, гласящую в его чтении; qara yeti yüz toqmaq oğan-da 'В стране семи сот черных Токмак'. Издатель сам чувствует некоторую странность такой фразы. Находя примеры названия современных казахских степей в древности именем Токмак, он все же признает, что эпитет «черные», равно как входящее в название число «семь сот», не объяснимы и другим источникам неизвестны.² Для нас правильное чтение этой строки определяется правильным чтением первой буквы, которую он принимает за -q и все первое слово читает  — qara. Мы читаем первую букву как  — t. В подтверждение этого чтения достаточно сравнить ее с первым знаком 3-й строки в слове temür (см. фотографию) или с первыми знаками 6-й и 7-й строк в словах tğri. Все эти четыре знака совершенно тождественны. Читая же эту букву как -t, мы все первое слово читаем как -tariq.

Такое чтение подтверждается и начертанием последнего знака в слове, выгнутого дугой кверху и имеющего над собой точки (на фотографии они вышли слабо). Так обычно пишется конечное q в уйгурском письме. tariq — это уйгурская передача арабского تاريخ: эра, эпоха, год, число и т. д.³ Этим словом в документах обычно начинается дата.⁴

Следовательно, в дальнейших словах надписи мы должны ожидать обозначение года, и, действительно, издатель читает следующие за tariq два слова yeti yüz 'семь сот'. Дальше, без сомнения, должно итти toqsan 'девяносто', и мы вновь видим, что он правильно читает, но только первую половину следующего слова, как toq, а дальше уже ошибочно taq вместо san. Поводом к такому чтению послужил подстрочный зубец в этом

¹ А. Гаркави. Несколько замечаний об арамейской надписи. ЗВО, IV, стр. 83. См. еще: Б. Я. Владимирцов. Поправки к чтению монгольской надписи из Ерденидзу. ДАН, 1930, стр. 186—188.

² Труды Отдела Востока, т. II, стр. 186.

³ В ханских ярлыках русскому духовенству это слово приведено в форме «дарык» (В. В. Григорьев. Россия и Азия. СПб., 1876, стр. 229—239).

⁴ Например в ярлыке Тохтамыша от 795 г. х. и Тимур-Кутлуга от 800 г. х. (ЗВО, VIII, стр. 16 и 38).

слове, принятый за букву *m*, но сравнение этого зубца с соответствующими ему в словах *temür* (первое слово 3-й строки) и *toqtamıs* (10-е слово той же строки) показывает, что перед нами не *m*, а другая буква. Кроме того, для чтения *toqmaq* в конце слова недостает одного зубца. Мы принимаем подстрочный зубец за недостаточно ясно выраженную букву «s» и все слово читаем ~~توقسان~~ *toqsan* 'девяносто'. Следующее слово, прочитанное как *oqa-da* 'в стране', нужно читать, конечно, как ~~یئچن~~ *üçn-dä* 'в третьем', тем более, что в начертании слова достаточно ясно выражено начальное *ö-ü*, а не *o-u*.

Таким образом, первая строка читается нами так:

صحتر تارک دهر صفتین صدک ص

tarıq yeti yüz toqsan üçn-dä

«В лето семь сот девяносто третье».

Дальше идет правильно прочитанное продолжение даты по монгольскому циклическому числению «в год овцы» и т. д.

Второе исправление мы вносим в чтение фразы «по кровь Тохтамыш-хана». В транскрипции этой фразы *toqtamıs qaп-niң qaпi-ya* издатель после слов *qaп* и *niң* ставит знаки вопроса, по неуверенности в чтении (по фотографии эти слова совсем нельзя читать). На камне в этом месте находится впадина, через которую проходит надпись, и там эти два слова читаются следующим образом: ~~قان~~ и ~~بولغار~~ *qaп¹* и *bulgar*. Следовательно, вся фраза в переводе будет «против хана Булгарии, Тохтамыш-хана».²

Считаем нужным высказать свое сомнение в правильности чтения следующих мест надписи: *aga* 'средний' (4-е слово 2-й строки) — черта в конце этого слова отогнута книзу, и над ней имеется точка, это не дает возможности читать *aga*, хотя такое чтение наиболее подходяще по контексту; *iki* 'две' (3-е слово 3-й строки) — в начертании этого слова нельзя найти ни *k*, ни конечного *i*, скорее это ~~یک~~ *üç* 'три'; *ism-i* — с этим чтением совершенно невозможно согласиться. Больше подходит чтение *islam*, на котором мы все же не настаиваем.

¹ На камне собственно *qaпi* — явная описка.

² Волжская орда, в которой Тохтамыш был ханом, обычно называется нами «Золотой ордой», но имя «Золотая орда» не было известно современникам этой орды. Оно впервые появилось, когда сама орда уже не существовала — во второй половине XVI в., и только в русской литературе. В восточной литературе этого имени вообще не встречается.